

PHRASEOLOGIE

Hauptprobleme der deutschen Phraseologie
auf der Basis
sowjetischer Forschungsergebnisse

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
Jürg Häusermann
von Winterthur und Egliswil AG

Angenommen auf Antrag von
Herrn Prof. Dr. H. Burger

Max Niemeyer Verlag
Tübingen

1977

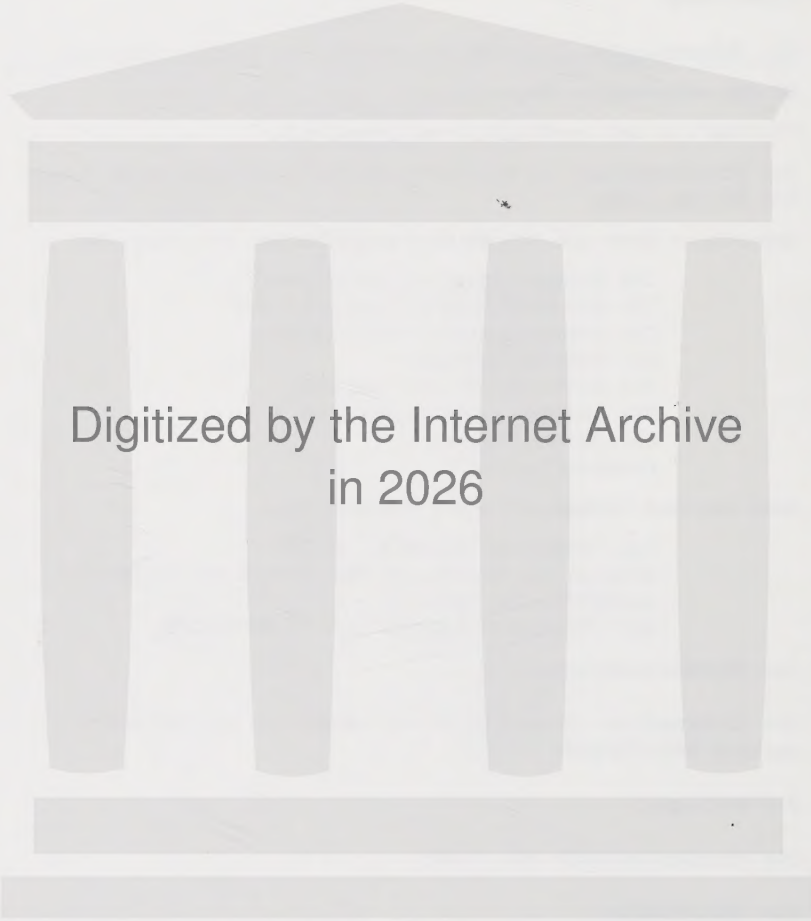
Teildruck

Die vollständige Arbeit erscheint in der Reihe "Linguistische Arbeiten"
im Max Niemeyer Verlag Tübingen



INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung	VII
1 Die Phraseologie als Lehre von den festen Wortverbindungen	1
1.1 Zu den verwendeten Begriffen	1
1.2 "Idioms" in der amerikanischen Linguistik	3
1.3 Zur Forschungslage in der Sowjetunion: Phraseologie im engen und weiten Sinne	6
1.4 Ueberblick über die festen Wortverbindungen des Deutschen	18
1.4.1 Die phraseologischen Ganzheiten	19
1.4.2 Die phraseologischen Verbindungen	22
1.4.3 Die phraseologisierten Bildungen	27
1.4.4 Die Modellbildungen	30
1.4.5 Die Streckformen des Verbuns	34
1.4.6 Die lexikalischen Ganzheiten	37
1.4.7 Die festen Phrasen	40
1.4.8 Zusammenfassung	43
1.5 Zwei weitere Konzeptionen der Phraseologie	44
1.5.1 Die "Umgebung" bei M.T. TAGIEV	44
Exkurs: Zur Ermittlung der Anwendung phraseologischer Einheiten	48
1.5.2 Die "Phraseologisation": L.I. ROJZENZON	49
1.6 Die Reproduzierbarkeit	52
2 Die Alternative: Phraseologie als Lehre von der Verbindbarkeit von Wörtern	60
3 Die Festigkeit	67
4 Die phraseologische Bedeutung	87
5 Die Sprichwörter	113
6 Ausblick	118
Literaturverzeichnis	121
Register	131



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41507210_0018

LITERATUR

Einzelne Arbeiten

- AMOSOVA, N. N. 1963. Osnovy anglijskoj frazeologii. Leningrad.
('Grundlagen der englischen Phraseologie')
- 1966. Sovremennoe sostojanie i perspektivy frazeologii. Voprosy jazykoznanija 3, 1966. 63-70
('Aktueller Stand und Perspektiven der Phraseologie')
- ARCHANGEL'SKIJ, V. L. 1964a. Ustojčivye frazy v sovremennom russkom jazyke. Rostov-na-Donu.
('Die festen Phrasen im heutigen Russischen')
- 1964b. O ponjatii ustojčivoj frazy i o tipach fraz. Problemy frazeologii. 102-125
('Zum Begriff der festen Phrase und zu den Phrasentypen')
 - 1968. Metody frazeologičeskogo issledovanija v otečestvennom jazykoznanii. Voprosy leksiki i frazeologii sovremennoho russkogo jazyka, red. V. L. Archangel'skij i dr. Rostov-na-Donu. 75-96
('Methoden der Phraseologieforschung in unserer Sprachwissenschaft')
- AVALIANI, Ju. Ju. 1971. K stilističkoj roli frazeologičeskich edinic v chudožestvennom proizvedenii (frazeologizm-simvol). Aktual'nye voprosy, vyp. 1. 104-105
('Zur stilistischen Rolle phraseologischer Einheiten im künstlerischen Werk - der Symbolphraseologismus')
- 1972a. Semanticeskaja struktura slov-komponentov i semantičeskaja stuktura frazeologičeskich edinic. Bjulleten' po frazeologii No 1. 4-12
('Die semantische Struktur der Wortkomponenten und die semantische Struktur der phraseologischen Einheiten')
 - 1972b. Individual'no-avtorskij frazeologizm-simvol *Das siebte Kreuz* A. Zegers. Voprosy frazeologii, stilistiki i grammatičeskogo stroja romano-germanskich jazykov. 3-9
('Der individuelle Autor-Symbolphraseologismus *Das siebte Kreuz* von A. Zegers')
 - 1974. K vzaimodejstvu mikro- i makrokonteksta. Lingvistika teksta, materialy naučnoj konferencii, čast' I. Moskva. 4-10
('Zum Zusammenspiel von Mikro- und Makrokontext')
- BABKIN, A. M. 1970. Russkaja frazeologija, ee razvitie i istočniki. Leningrad.
('Die russische Phraseologie, ihre Entwicklung und Quellen')

BALLY, Charles. 1909. *Traité de stylistique française*, tome 1. Heidelberg, Winter.

BLOOMFIELD, Leonard. 1933. *Language*. New York, Holt.

BOLDYREVA, L. M. 1964. Rečevye stilističeskie varianty frazeologičeskich edinic (na materiale pressy GDR i sovremennoj chudožestvennoj nemeckoj literatury). *Učenyje zapiski I MGPIIJa*, tom 30. Moskva. 40-75

- ('Stilistische Varianten phraseologischer Einheiten in der Rede - anhand der DDR-Presse und zeitgenössischer deutscher Literatur')
- 1972. Stilističeskaja sootnesennost' slova kak samostojatel'noj leksičeskoj edinicy i frazeologizma s dannym slovom kak komponentom. *Voprosy frazeologii V*, Čast' 1. 247-250
- ('Die stilistische Abhängigkeit des Wortes als selbständiger lexikalischer Einheit und des Phraseologismus mit dem Wort als Komponente')

BUENTING, Karl-Dieter, Wolf PAPROTTE. *Methodik der Linguistik. Lexikon der germanistischen Linguistik*, hg. von Hans Peter Althaus u. a. Tübingen, Niemeyer. 55-66

BURGER, Harald. 1973. (Unter Mitarbeit von Harald JAKSCHE) *Idiomatik des Deutschen. Germanistische Arbeitshefte 16*. Tübingen, Niemeyer.

ČEREMISINA, M. I. 1968. O granicach sravnitel'noj frazy. *Problemy ustojčivosti i variantnosti ...* 148-157

('Zu den Grenzen der komparativen Phrase')

ČERNYŠEVA, I. I. 1970. *Frazeologija sovremennogo nemeskogo jazyka*. Moskva. ('Phraseologie der heutigen deutschen Sprache')

- 1973. *Frazeologičeskaja sistema i ee semantičeskie kategorii*. *Inostrannye jazyki v škole 2*, 1973. 3-13
- ('Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien')
- 1974. *Tekstoobrazujuščie potencii frazeologičeskich edinic*. *Lingvistika teksta. Materialy naučnoj konferencii*, Čast' II. Moskva. 159-166.
- ('Textbildende Potenzen phraseologischer Einheiten')
- 1975a. *Nemeckaja frazeologija i principy ee naučnoj sistematizacii*. in: BINOVIČ/GRISIN 1975: 651-656.
- ('Die deutsche Phraseologie und die Prinzipien ihrer wissenschaftlichen Systematisierung')
- 1975b. *Phraseologie*. In: M. D. Stepanova, I. I. Černyševa, *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Moskau 1975. 198-261.

CHAFE, Wallace F. 1967. *Language as Symbolization*. *Language* 43. 57-91

- 1968. *Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm*. *Foundations of Language* 4. 109-127
- 1970. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago, University of Chicago Press.

COSERIU, Eugenio. 1967. *Lexikalische Solidaritäten*. *Poetica* I. München.

- 1970. *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 14. Tübingen,
- 1973. *Probleme der strukturellen Semantik*. *Tübinger Beiträge zur Linguistik* 40. Tübingen, Narr.

- DENISENKO, S. I. 1972. K probleme frazeologičeskoj derivacii. Avtoreferat kandidatskoj dissertacii (=AKD). Moskva.
('Zum Problem der phraseologischen Derivation')
- ĖMIROVA, A. M. 1971. Semantičeskie osnovy frazeologičeskoj idiomatičnosti. Voprosy frazeologii IV. 45-49
('Die semantischen Grundlagen der phraseologischen Idiomatizität')
- 1972. Nekotorye aktual'nye voprosy sovremennoj russkoj frazeologii. Samarkand.
('Einige aktuelle Fragen der heutigen russischen Phraseologie')
- ERŠOVA-BELICKAJA, L. E. 1968. Poslovicy i pogovorki v ich otnošenii k frazeologii russkogo jazyka. Voprosy izučenii russkogo jazyka. Krasnodarsk. 175-184
('Die Sprichwörter und Redensarten in ihrer Beziehung zur russischen Phraseologie')
- FELICYNA, V. P. 1964. O poslovicach i pogovorkach kak materiale dlja frazeologičeskogo slovarja. Problemy frazeologii. 200-204
('Sprichwörter und Redensarten als Material eines phraseologischen Wörterbuches')
- FRASER, Bruce. 1970. Idioms within a Transformational Grammar. Foundations of Language 6. 22-42.
- GALKINA-FEODORUK, E. M. 1958. Ob èkspressivnosti i èmocional'nosti. V. V. Vinogradov. Moskva. 108.
('Expressivität und Emotionalität')
- GROBER-GLUECK, Gerda. 1974. Motive und Motivationen in Redensarten und Meinungen. Aberglaube, Volks-Charakterologie, Umgangsformen, Berufsspott in Verbreitung und Lebensformen. Atlas der deutschen Volkskunde N. F. Beiheft 3. Marburg, Elwert.
- HELLER, Dorothea. 1973. Idiomatik. Lexikon der germanistischen Linguistik, hg. von Hans Peter Althaus u. a. Tübingen, Niemeyer. 175-183.
- HERRLITZ, Wolfgang. 1973. Funktionsverbgefüge vom Typ "in Erfahrung bringen". Ein Beitrag zur generativ-transformationellen Grammatik des Deutschen. Linguistische Arbeiten 1. Tübingen, Niemeyer.
- HOCKETT, Charles F. 1958. A Course in Modern Linguistics. New York. Macmillan.
- 1968. The State of the Art. Janua linguarum series minor LXXIII. The Hague, Mouton.
- HOFFMANN, Achim. 1972. Die verbo-nominale Konstruktion. Eine spezifische Form der nominalen Ausdrucksweise im modernen Englisch. Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik 20. 158-183.
- IMHASLY, Bernard. 1974. Der Begriff der sprachlichen Kreativität in der neueren Linguistik. Linguistische Arbeiten 20. Tübingen, Niemeyer.
- ISABEKOV, S. E. 1973. Nemeckie idiomatičeskie ustojčivye frazy neposlovičnogo

i necitatnogo karaktera (pogovorki). AKD. Moskva.

('Feste Phrasen des Deutschen von nichtsprichwörtlichem und nichtzitierendem Charakter')

KATZ, Jerrold J., Jerry A. FODOR. 1963. The Structure of a Semantic Theory. Language 39. 170-210.

- , Paul M. POSTAL. 1963. Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing them. MIT Research Laboratory of Electronics, Quarterly Progress Report 70. 275-282.

KLAPPENBACH, Ruth. 1968. Probleme der Phraseologie. Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 2/3, 1968. 221-227.

KLEIN, Wolfgang. 1968. Zur Kategorisierung der Funktionsverben. Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung 13. 7-37.

KOPYLENKO, M. M., Z. D. POPOVA. 1972. Očerki po obščej frazeologii. Voronež. ('Studien zur allgemeinen Phraseologie')

KOTELOVA, N. Z. 1968. Žestokoustojčivaja frazeologičeskaja sočetaemost'. Problemy ustojčivosti i variantnosti ... 155-159, 189-192. ('Die starre phraseologische Verbindbarkeit')

KOVALENKO, T. I. 1972. O ponjatii variantnosti v leksike i frazeologii. Voprosy frazeologii V, Čast' II. 159-164. ('Zum Begriff der Varianz in Lexik und Phraseologie')

KUNIN, A. V. 1964. Osnovnye ponjatija anglijskogo frazeologii kak lingvističeskoj discipliny i sozdanie anglo-russkogo frazeologičeskogo slovarja. Avtoreferat doktorskoj dissertacii (=ADD). Moskva

('Grundbegriffe der englischen Phraseologie und die Erstellung eines englisch-russischen phraseologischen Wörterbuches')

- 1970. Anglijskaja frazeologija. Teoretičeskij kurs. Moskva. ('Die englische Phraseologie. Ein theoretischer Kurs')

- 1973. O normativnom stilističeskom ispolzovanii frazeologičeskich edinic. Sbornik naučnych trudov MGPIIJa, vyp. 73. Obščie problemy stilistiki. Red. I. R. Galperin. Moskva. 122-130.

KVESELEVIČ, D. I. 1972. Ob"em frazeologii i strukturnye principy rusko-anglijskogo frazeologičeskogo slovarja. Bjulleten' po frazeologii No 1. 27-39. ('Der Bereich der Phraseologie und die strukturellen Prinzipien eines russisch-englischen phraseologischen Wörterbuches')

LEECH, Geoffrey. 1974. Semantics. Harmondsworth,

LIPKA, Leonhard. 1974. Probleme der Analyse englischer Idioms aus struktureller und generativer Sicht. Linguistik und Didaktik 20. 274-285.

LIVE, Anna H. 1973. Take - Have Phrasal in English. Linguistics 95. 31-50.

MACHMUDOVA, M. A. 1972. Ob odnoj gruppe frazeologičeskich edinic. Voprosy frazeologii, stilistiki i grammatičeskogo stroja romano-germanskich jazykov.

267-276.

('Eine Gruppe phraseologischer Einheiten')

MAKKAI, Adam. 1972. Idiom Structure in English. Janua linguarum series maior. The Hague, Mouton.

MALKIEL, Yakov. 1959. Studies in Irreversible Binomials. *Lingua* 8. 113-160.

MEL'ČUK, I. A. 1960. O terminach "ustojčivost'" i "idiomatičnost'". *Voprosy jazykoznanija* 4, 1960. 73-80.

('Die Termini "Festigkeit" und "Idiomatizität"')

- Ob odnom klasse frazeologičeskich sočetańij (Opisanie leksiceskoj socetaemosti s pomošč'ju semantičeskich parametrov). *Problemy ustojčivosti i variantnosti* ... 51-56.

('Zu einer Klasse phraseologischer Verbindungen - Beschreibung der lexikalischen Verbindbarkeit mit Hilfe semantischer Parameter')

MUELLER, Hugo. 1965. Die Rolle des Klischees im Deutschen. *German Quarterly* 38. Appleton, Wisconsin. 44-55

NEWMAYER, Frederick J. 1974. The Regularity of Idiom Behavior. *Lingua* 34. 327-342.

NOŽIN, E. A. 1971. Novaja frazeologičeskaja škola (k 60-letnemu iubileju professora A. V. Kunina). *Voprosy frazeologii* IV. 100-108.

('Die neue phraseologische Schule - zum 60jährigen Jubiläum von Professor A. V. Kunin')

PANFILOV, A. K. 1968. Ponjatie o frazeologičeskich gnezdach. *Problemy ustojčivosti i variantnosti*... 51-56.

('Der Begriff der phraseologischen Nester')

PERMJAKOV, G. L. 1970. Ot pogovorki do skazki. Moskva.

('Von der Redensart zum Märchen')

PROŠIN, A. V. 1972. Nekotorye osobennosti projavlenija stilističeskoj snižennosti frazeologičeskich edinic sostavitel'no so slovom. *Voprosy frazeologii* V, cast' II. 247-255

('Einige Besonderheiten in der Erscheinung der stilistischen Erniedrigung phraseologischer Einheiten in Gegenüberstellung zum Wort')

RAJCHŠTEJN, A. D. 1972. Uslovia semantičeskoj avtonomnosti frazeologičeskich komponentov. *Voprosy semantiki frazeologičeskich edinic*. 135-137.

('Bedingungen für die semantische Autonomie phraseologischer Komponenten')

- 1973. Zur Analyse der festgeprägten Sätze im Deutschen. *Deutsch als Fremdsprache* 4, 1973. 121-22

- 1974. Nemeckie ustojčivye frazy i ustojčivye predikativnye edinicy. ADD. Moskva.

('Feste Phrasen und feste prädikative Einheiten im Deutschen')

REINERS, Ludwig.⁵ 1953. *Stilkunst*. Ein Lehrbuch deutscher Prosa. München.

RENSKY, Miroslav. 1964. English Verbo-Nominal Phrases. *Travaux linguistiques de Prague* 1. 289-299.

ROGOŽNIKOVA, V. P. 1966. Varianty slov v russkom jazyke. Moskva.
('Wortvarianten im Russischen')

- ROJZENZON, L. I. 1961. Frazeologizacija kak lingvističeskoe javlenie. Trudy SamGU, novaja serija, No 113. Samarkand. 101-117.
('Die Phraseologisation als linguistische Erscheinung')
- 1971. Ob odnoj grupe frazeologizmou russkogo jazyka, ne imejuščich odno-slovnogo ékvivalenta (k izučeniju prirody razgovornoj reči). Aktual'nye voprosy frazeologii, vyp. 2. 1-6.
('Eine Gruppe russischer Phraseologismen ohne Einwort-Aequivalent - zur Erforschung der Natur der Umgangssprache')
 - 1972. Ešče raz o vosproizvodimosti kak pŕznake frazeologii. Voprosy frazeologii V, Čast I. 17-21
('Noch einmal zur Reproduzierbarkeit als Merkmal der Phraseologie')
 - 1973. Lekcii po obščej i russkoj frazeologii. Samarkand.
('Vorlesungen zur allgemeinen und russischen Phraseologie')

ŠANSKIJ, N. M. 1963. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka. Moskva.
('Phraseologie des heutigen Russischen')

- 1969. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka. 2-e izdanie, ispravlennoe i dopolnennoe. Moskva.
('do. Zweite, berichtigte und ergänzte Auflage')

DE SAUSSURE, Ferdinand. 1916. Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Berlin, Leipzig 1931, de Gruyter.

SCHIPPAN, Thea. 1972. Einführung in die Semasiologie. Leipzig.

SCHMIDT, Wilhelm. 1963. Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung. Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 7. Berlin, Akademie-Verlag.

SMIRNICKIJ, A. I. 1956. Leksikologija anglijskogo jazyka. Moskva.
('Leksikologie der englischen Sprache')

- TAGIEV, M. T. 1966. Glagol'naja frazeologija sovremennogo russkogo jazyka. Opyt issledovanija frazeologičeskich edinic po okruženiju. Baku.
('Verbale Phraseologie des heutigen Russischen. Versuch einer Erforschung phraseologischer Einheiten nach ihrer Umgebung')
- 1969. Frazeologizm kak edinica jazyka. Učenyje zapiski Azerbajdžanskogo gos. un-ta, serija jazyki i literatury 5-6. Baku. 126-128.

TELIJA, V. N. 1972. Frazeologija. Obščee jazykoznanie, vnutrennjaja struktura jazyka. Moskva 1972. 256-315.
('Phraseologie')

TOLIKINA, E. M. 1970. K voprosu o značenija slova i značenii frazeologizma. Voprosy frazeologii III. 213-221.
('Zur Frage der Bedeutung des Wortes und der Bedeutung des Phraseologismus')

TRNKA, Bohumil. 1969. Conversion in English. Brno Studies in English 8. 183-187.

ULLMANN, Stephen. 1957. Grundzüge der Semantik. Die Bedeutung in sprachwissen-

schaftlicher Sicht. Deutsche Fassung von Susanne Koopmann. Berlin, de Gruyter. 1967.

- 1962. Semantik. Eine Einführung in die Bedeutungslehre. Deutsche Fassung von Susanne Koopmann. Condition humana. Frankfurt/Main, Fischer. 1973.

- VINOGRADOV, V. V. 1946. Osnovnye ponjatija russkoj frazeologii kak lingvističeskoj discipliny. Trudy jubilejnoj sessii LGU. Leningrad. 45-96
('Grundbegriffe der russischen Phraseologie als sprachwissenschaftlicher Disziplin')
- 1947. Ob osnovnych tipach frazeologičeskich edinic v russkom jazyke. Akademik A. A. Sachmatov. Moskva-Leningrad. 339-364.
('Grundtypen phraseologischer Einheiten im Russischen')
- 1953. Osnovnye typy leksičeskogo značenija slov. Voprosy jazykoznanija 5, 1953.
('Grundtypen lexikalischer Wortbedeutungen')
- 1954a. Voprosy izučenija slovosočetańij. Voprosy jazykoznanija 3, 1954. 3-24
('Fragen der Erforschung von Wortverbindungen')
- 1954b. Iz istorii russkoj leksiki i frazeologii. Doklady i soobščenija instituta jazykoznanija AN SSSR 6, 1954. 3-22.
('Aus der Geschichte der russischen Lexik und Phraseologie')

- VIRJASOVA, L. S. 1971 Stilističeskoe var'irovanie frazeologičeskich sinonimov v proizvedenijach soveckich pisatelej. Voprosy semantiki frazeologičeskich edinic... 278-280.
('Die stilistische Variation phraseologischer Synonyme in den Werken sowjetischer Schriftsteller')

- WEINREICH, Uriel. 1966. Erkundungen zur Theorie der Semantik. Konzepte 4. Tübingen, Niemeyer. 1970.
- 1969. Probleme bei der Analyse von Idioms. Semantik und generative Grammatik. Bd. 2. hg. von F. Kiefer. Linguistische Forschungen I/II. Frankfurt/Main, Athenaiion.

- ZASORINA, L. N., V. A. BERKOV, 1961. Ponjatie valentnosti v jazyke. Vestnik LGU. Serija istorii, jazyka i literatury 8, vyp. 2. Leningrad. 133-139.
('Der Begriff der Valenz in der Sprache')

- ŽUKOV, V. P. 1967. Frazeologizm i slovo (na materiale sovremennogo russkogo jazyka). ADD. Leningrad.
('Phraseologismus und Wort - anhand der russischen Gegenwartssprache')

Sammelwerke, Periodica

Aktual'nye voprosy frazeologii (vyp. I). Materialy XXV naučno-prepodovatel'skogo sostava SamGU. Red. Ju. Ju. Avaliani. Samarkand.

('Aktuelle Fragen der Phraseologie. Materialien der XXV. wissenschaftlichen Konferenz der Wissenschaftler und Lehrbeauftragten der Samarkander Staatlichen Universität')

- vyp. 2. Materialy XXVII naučnoj konferencii professorsko-perpodovatel'skogo sostava SamGU. Red. L. I. Rojzenzon i dr. Samarkand 1971.

Bjulleten' po frazeologii No 1. Red. I. V. Abramec i dr. Trudy SamGU, novaja serija, vyp. 234. Samarkand 1972.

('Phraseologiebulletin')

Problemy frazeologii. Issledovanija i materialy. Red. A. M. Babkin i dr. Moskva-Leningrad 1964.

('Probleme der Phraseologie. Untersuchungen und Materialien')

Problemy ustojčivosti i variantnosti frazeologičeskich edinic. Materialy mezvuzovskogo simpoziuma. Nojabr' 1968 g. Red. V. L. Archangel'skij i dr. Tula 1968.

('Probleme der Festigkeit und Varianz phraseologischer Einheiten. Materialien eines interuniversitären Symposiums. November 1968')

Voprosy frazeologii (II). Sbornik statej. Red. L. I. Rojzenzon. Taškent 1965.

('Fragen der Phraseologie')

- III. Doklady, prednaznačennye dlja obsuždenija na simpoziume "Frazeologizm i slovo". Red. L. I. Rojzenzon. Trudy SamGU, novaja serija, vyp. 178. Samarkand 1970.

('Referate für das Symposium "Phraseologismus und Wort"')

- IV. Red. Ju. Ju. Avaliani. Trudy SamGU, novaja serija, vyp. 217. Samarkand 1971.

- V, čast' I. Red. L. I. Rojzenzon. Trudy SamGU, novaja serija, vyp. 219. Samarkand 1972.

- V, čast' II. Red. L. I. Rojzenzon. Trudy SamGU, novaja serija, vyp. 219. Samarkand 1972.

- VI. Vostočnoslavjanskaja dialektal'naja frazeologija i frazeografija. Red. L. I. Rojzenzon i dr. Trudy SamGU, novaja serija, vyp. 237. Samarkand 1972. ('Ostslavische dialektale Phraseologie und Phraseographie')

Voprosy frazeologii i grammatičeskogo stroja jazykov. Red. Ch. Ch. Bakaev i Ju. Ju. Avaliani. Taskent 1967.

('Fragen der Phraseologie und des grammatikalischen Aufbaus verschiedener Sprachen')

Voprosy frazeologii i sostavlenija frazeologičeskich slovarej. Materialy IX vsesojuznogo koordnacionnogo soveščanija. Red. A. M. Babkin i dr. Baku 1968.

('Fragen der Phraseologie und der Zusammenstellung phraseologischer Wörterbücher. Materialien des IX. Interunionskoordinierungstreffens')

Voprosy frazeologii, stilistiki i grammatičeskogo stroja romano-germanskich jazykov. Red. Ju. Ju. Avaliani. Trudy SamGU, novaja serija, vap. 222. Samarkand 1972.

('Fragen der Phraseologie, der Stilistik und des grammatikalischen Aufbaus der romano-germanischen Sprachen')

- Voprosy frazeologii, stilistiki i grammatičeskogo stroja vostočnych jazykov.
 Red. Ju. Ju. Avaliani i B. N. Balikodžaev. Trudy SamGU, novaja serija,
 vyp. 225. Samarkand 1972.
 ('Fragen der Phraseologie, der Stilistik und des grammatikalischen Aufbaus
 orientalischer Sprachen')
- Voprosy semantiki frazeologičeskich edinic (na materiale russkogo jazyka).
 cast I. Red. V. P. Žukov. Novgorod 1971.
 ('Fragen der Semantik phraseologischer Einheiten - anhand der russischen
 Sprache')
- Voprosy semantiki frazeologičeskich edinic slavjanskich, germanskich i roman-
 skich jazykov, Čast'II. Red. V. P. Žukov i dr. Tezisy dokladov na naučno-
 teoretičeskij konferencii c gorode Novgorode. 6 ijuniya 1972 g. Novgorod
 1972.
 ('Fragen der Semantik phraseologischer Einheiten slavischer, germanischer
 und romanischer Sprachen. Thesen der Referate an der wissenschaftlich-theo-
 retischen Konferenz in Novgorod. 6. Juni 1972.')

Phraseologische Wörterbücher

- BINOVIČ, L. E., N. N. GRIŠIN. 1975. Nemecko-russkij frazeologičeskij slovar'.
 Moskva.
 ('Deutsch-russischen phraseologisches Wörterbuch')
- FRIEDERICH, Wolf. 1966. Moderne deutsche Idiomatik. München, Hueber.
- KUNIN, A. V. 1967. Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'. Moskva.
 ('Englisch-russisches phraseologisches Wörterbuch')
- MOLOTKOV, A. I. 1968. Frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka. Moskva.
 ('Phraseologisches Wörterbuch des Russischen')
- ROEHRICH, Lutz. 1973. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Basel, Freiburg,
 Wien, Herder.
- SCHWABHAEUSER, M. 1915. Sprichwörterschatz. Heidelberg.

Bibliographien zur Phraseologie

- SERGEEV, V. N. 1964. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po frazeologii

izdannoj v SSSR s 1917 po 1961 g. Problemy frazeologii. 285-309.

('Bibliographische Liste der in der UdSSR 1917 - 1961 erschienenen Literatur zur Phraseologie')

ROJZENZON, L. I., M. A. PEKLER. 1965. Materialy k obščej bibliografii po voprosam frazeologii. Voprosy frazeologii II. 147-244.

('Materialien zu einer allgemeinen Bibliographie zu Fragen der Phraseologie')

ROJZENZON, L. I.. A. M. BUSUJ. 1970. Materialy k obščej bibliografii po voprosam frazeologii, vyp. II. Red. M. M. Kopylenko. Trudy SamGU No 186. Serija "Lingvističeskie bibliografii" 1. Samarkand.

KOPYLENKO, M. M. 1971 Bibliografija trudov frazeologov Samarkanda. Voprosy frazeologii IV. 126-141.

('Bibliographie der Arbeiten der Phraseologen Samarkands')

- Bibliografičeskij ukazatel' literatury po voprosam frazeologii, vyp. III. Samarkand.

('Bibliographische Liste der Literatur zu Fragen der Phraseologie')

LEBENS LAUF

Ich wurde am 14. Juli 1951 in Winterthur geboren. Nach Primarschule und Gymnasium (Kantonsschule Winterthur, Maturitätstypus B) studierte ich ab Winter 1970 an der Universität Zürich Germanistik, Russistik und französische Linguistik bei den Herren Professoren W. Binder, P. Brang, H. Burger, A. Haas, G. Hilty, St. Sonderegger und E. Staiger. Im Mai 1975 bestand ich das Lizenziats-, im Juni 1976 das Doktorexamen. - Als Austauschstudent verbrachte ich 1968/69 ein Jahr in Jämsänkoski, Finnland, 1973/74 fünf Monate in Moskau, UdSSR.

Dank schulde ich vielen. An dieser Stelle möchte ich ganz besonders meinen Eltern, Heidi und Eugen Häusermann-Gut, danken, die mir mein Studium ermöglicht haben.

